

© Lidia Vianu: selecție și traducerea textelor / selection and translation of the texts

© Universitatea din București / University of Bucharest

### Acknowledgements

The author is grateful to **Anne Stewart** for her patience in revising this text, for her sympathetic reading and, last but not least, for her continuing gentleness and delicacy while helping out a poet whose mother tongue is not English.

Titlul: Savu Popa / The title comes from a poem by **Savu Popa**.

Acest volum include poemele celor 78 de câștigători ai Concursului Național pentru Traducerea Poeziei Românești „Lidia Vianu Translates” 2023.

This volume appears as a result of the National Contest for the Translation of Romanian Poetry “Lidia Vianu Translates” 2023.

## Poetry is tightrope walking on the lines in God’s palm

## Poezie înseamnă să faci echilibristică pe liniile din palma lui Dumnezeu

Traducere în limba engleză de  
Translated into English by  
**Lidia Vianu** și / and **Anne Stewart**

Antologie de poezie selectată de  
Poetry Anthology selected by  
**Lidia Vianu**

Ediție bilingvă / Parallel Texts

București, Calea Giulești 333, Sector 6, cod poștal 031310, România

Difuzare / distribuție carte: 021 348 14 74,

0733 131 145, 0728 084 802

difuzare@edituraeikon.ro

www.librariaeikon.ro

Redacția: 021 348 14 74

0728 084 802, 0733 131 145

contact@edituraeikon.ro

www.edituraeikon.ro

Editura Eikon este acreditată de Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior (CNCSIS)

### Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**Poetry is tightrope walking on the lines in God's palm** / coord.:

Lidia Vianu ; translated into English by Lidia Vianu and Anne Stewart = **Poezie înseamnă să faci echilibristică pe liniile din palma lui Dumnezeu** / coord.: Lidia Vianu ; tradus în engleză de Lidia Vianu, Anne Stewart. - Parallel texts = Ed. bilingvă. -

București : Eikon, 2023

ISBN 978-606-49-0851-3

I. Vianu, Lidia (coord.)

II. Vianu, Lidia (trad.)

III. Stewart, Anne (trad.)

821.135.1

Editor: Valentin Ajder

## Cuprins / Table of Contents

<b>Lidia Vianu</b> .....	<b>20</b>
Cuvânt înainte.....	20
Foreword.....	21
<b>Laura-Isabela Aivăncesei</b> .....	<b>22</b>
Sărutări.....	22
Kisses .....	23
<b>Luminița Aldea</b> .....	<b>24</b>
Nu știu.....	24
I have no idea.....	25
<b>Adrian Alui Gheorghe</b> .....	<b>26</b>
Un fel de geamăt, un fel de țipăt.....	26
A moan, a scream maybe.....	27
<b>Vasile Andreica</b> .....	<b>32</b>
eterna pandemie .....	32
endless pandemics .....	33
<b>Angela Baciu</b> .....	<b>34</b>
1.....	34
1.....	35
2.....	34
2.....	35

3.....	36
3.....	37
<b>Liliana Badea-Cârstea .....</b>	<b>38</b>
Timp 1 .....	38
Tempo 1.....	39
<b>Nelu Pascu Balaci .....</b>	<b>40</b>
Stupul.....	40
Beehive.....	41
<b>Veronica Balaj .....</b>	<b>42</b>
Orfeu.....	42
Orpheus.....	43
<b>Elisabeta Banea.....</b>	<b>46</b>
Era în septembrie.....	46
September.....	47
Ochii tăi [Romanță] .....	48
Your Eyes [Romance].....	49
<b>Mihaela Băbușanu .....</b>	<b>52</b>
Acasă.....	52
Home .....	53
<b>Andrei-Cristian Bădescu.....</b>	<b>54</b>
Stâlpii de ciment și iarbă .....	54
Pillars of cement and grass.....	55

<b>Cornel Bălan .....</b>	<b>58</b>
Dacă.....	58
If.....	59
<b>Anca Beidac .....</b>	<b>60</b>
alabastru.....	60
alabaster .....	61
<b>Etgard Bitel.....</b>	<b>62</b>
Omul cu floarea .....	62
Man with flower.....	63
<b>Iulian Boldea .....</b>	<b>64</b>
întotdeauna.....	64
always .....	65
<b>Lucian-Victor Bota.....</b>	<b>66</b>
*** .....	66
*** .....	67
<b>Cristina Botilcă.....</b>	<b>68</b>
Mi-am smuls pereții .....	68
I tore my walls.....	69
<b>Elisabeta Boțan .....</b>	<b>72</b>
Prințul crinilor .....	72
Prince of lilies.....	73
Dincolo de vis.....	72
Beyond my dream .....	73

LIBRIS | We Know Books

Un alt poem pentru soțul meu .....	72
One more poem for my husband .....	73
Disproporție .....	74
Disparity .....	75
Iremediabil .....	74
Irremediable .....	75
Păcat .....	74
Regret .....	75
Hazard .....	76
Chance .....	77
Gimnastică artistică .....	78
Artistic gymnastics .....	79
Artă poetică .....	78
Ars poetica .....	79
Separare de bunuri .....	78
Division of property .....	79
Poem în vânt .....	80
Windswept poem .....	81
Legea echilibrului .....	80
The law of equilibrium .....	81

Existențială .....	82
Existential .....	83
Bunului meu prieten .....	82
To my good friend .....	83
Unui poet oarecare .....	84
To an average poet .....	85
Poveste .....	86
Tale .....	87
Evocare .....	86
Memory .....	87
Poem pentru tatăl meu .....	88
Poem for my father .....	89
Poem pentru Bianca .....	88
Poem to Bianca .....	89
Vânător de fluturi .....	90
Butterfly hunter .....	91
Origini .....	90
Origins .....	91
Oadă vieții .....	90
Ode to life .....	91

<b>Ioan-Vasile Bulgărean</b> .....	<b>92</b>
Ceasul.....	92
The watch.....	93
<b>Mihaela Caciandone</b> .....	<b>96</b>
Under construction.....	96
Under construction.....	97
<b>Maria Calciu</b> .....	<b>98</b>
Priveai spre nicăieri.....	98
You stared into the void.....	99
<b>Maria Ceauș</b> .....	<b>102</b>
Întrebări incomode.....	102
Awkward questions.....	103
<b>Octavian Cocoș</b> .....	<b>104</b>
Un tren spre nicăieri.....	104
A train headed for nowhere.....	105
<b>Mariana Codrean</b> .....	<b>108</b>
Moartea este o femeie.....	108
Death is a woman.....	109
<b>Issabela Cotelin</b> .....	<b>110</b>
Biblioteca.....	110
Library.....	111
Liniște.....	112
Silence.....	113

Degeaba.....	114
In vain.....	115
<b>Nicolae Crepcia</b> .....	<b>118</b>
duminică de noiembrie.....	118
november sunday.....	119
ies pe ulița iernii.....	118
down the lane in winter.....	119
sufeream în poezie.....	120
I used to suffer in my poems.....	121
<b>Cristina Crețu</b> .....	<b>122</b>
Pantofii buni.....	122
His Sunday shoes.....	123
Sâmbătă.....	124
Saturday.....	125
Desen vechi.....	124
Old drawing.....	125
<b>Florentina Loredana Dalian</b> .....	<b>128</b>
Fotografia.....	128
Photograph.....	129
<b>Virgil Diaconu</b> .....	<b>132</b>
Floarea de cireș.....	132
The cherry flower.....	133

Fructe secrete .....	134
Secret fruits .....	135
Intangibilă .....	136
Untouchable .....	137
<b>Simona-Grazia Dima.....</b>	<b>138</b>
Ședința de poezie .....	138
Poetry session .....	139
<b>Gabriel Diñu .....</b>	<b>140</b>
Dumnezeu și multe lucruri mărunte.....	140
God and many other trifles.....	141
<b>Ioana Mirela Dobre .....</b>	<b>144</b>
Stare .....	144
State.....	145
Zori.....	146
Dawn.....	147
<b>Maria Dobrescu .....</b>	<b>148</b>
Te chem, tată! .....	148
I am calling you, father!.....	149
<b>Ion Dogioiu.....</b>	<b>152</b>
Rostul vieții .....	152
The purpose of life .....	153

*** .....	156
*** .....	157
Peisaj.....	156
Landscape .....	157
Recensământ .....	158
Census .....	159
Bunica .....	160
Grandmother .....	161
Noiembrie.....	162
November .....	163
<b>Răzvan Ducan.....</b>	<b>166</b>
Mi-am deschis firmă... ..	166
I have started my own business .....	167
<b>Carmen Duvalma .....</b>	<b>172</b>
O câmpie eternă.....	172
Eternal field .....	173
<b>Gela Enea .....</b>	<b>174</b>
nu e nevoie.....	174
you do not need .....	175
<b>Mihai Fircă .....</b>	<b>178</b>
Katia, unde este copilul tău?.....	178
Where is your child, Katia? .....	179

Șerban Foarță.....	We know books	180
Sans rime ni raison.....		180
Sans rime ni raison.....		181
<b>Radu Găvan.....</b>		<b>184</b>
O formă ștearsă.....		184
Fading shape.....		185
<b>Ioana Geacă.....</b>		<b>186</b>
Pantofii tăi habar n-au c-ai murit.....		186
Your shoes have no idea you are dead.....		187
Un pește uriaș verde înghite o broască țestoasă.....		186
A huge green fish swallows a turtle.....		187
Printre mormanele de rufe.....		186
Among heaps of linen.....		187
<b>Toni Constantin Georgescu.....</b>		<b>188</b>
Nu-ți pasă.....		188
You don't care.....		189
<b>Toma Grigorie.....</b>		<b>190</b>
Un ascet bate la ușă.....		190
A hermit knocks.....		191
<b>Cătălina Hașotti.....</b>		<b>192</b>
Câinele roșu.....		192
Red dog.....		193

Vitrina.....	194
Showcase.....	195
<b>Florin Hălălău.....</b>	<b>196</b>
casa de licitații christie's.....	196
christie's auction house.....	197
<b>Tincuța Horonceanu Bernevic.....</b>	<b>198</b>
Întâlnire.....	198
Date.....	199
<b>Adriana Lăpădătescu.....</b>	<b>202</b>
Noaptea bufniței.....	202
The night of the owl.....	203
<b>Dumitru Manolache.....</b>	<b>204</b>
Sufocat.....	204
Stifling.....	205
Părăsit de cuvinte.....	206
Bereaved by words.....	207
<b>Monica Manolachi.....</b>	<b>210</b>
Poveste de familie.....	210
Family story.....	211
<b>Vasile Dan Marchiș.....</b>	<b>214</b>
Încercarea cea mai grea.....	214
The ordeal.....	215

<b>Ioan Mărginean</b> .....	<b>218</b>
Traista cu visuri .....	218
Bag full of dreams.....	219
<b>Iulia Micu</b> .....	<b>220</b>
*** .....	220
*** .....	221
<b>Cristina Mihăilescu</b> .....	<b>222</b>
Autoportret .....	222
Self portrait .....	223
<b>Victoria Milescu</b> .....	<b>226</b>
Iarba supraviețuitoare.....	226
Surviving grass.....	227
Viața de rezervă.....	228
Life to spare.....	229
<b>Mona Motorga</b> .....	<b>230</b>
*** .....	230
*** .....	231
<b>Cristi Nedelcu</b> .....	<b>232</b>
Dicționar .....	232
Dictionary .....	233
<b>Rodica Oniga</b> .....	<b>234</b>
*** .....	234
*** .....	235

<b>Tani Paraschiv</b> .....	<b>236</b>
Trecere .....	236
Passage .....	237
<b>Adrian Păpăruz</b> .....	<b>240</b>
vecinul Iisus.....	240
my neighbour Jesus .....	241
<b>Ella Poenaru</b> .....	<b>242</b>
#Anastasia#.....	242
#Anastasia#.....	243
<b>Savu Popa</b> .....	<b>244</b>
*** .....	244
*** .....	245
<b>George V. Precup</b> .....	<b>246</b>
Minunea.....	246
The miracle.....	247
Merele de aur .....	248
Golden apples.....	249
<b>Marin Rada</b> .....	<b>252</b>
Nimic.....	252
Nothing.....	253
<b>Daniela Rațiu</b> .....	<b>256</b>
Aaron .....	256
Aaron .....	257

<b>Ion Răşinaru</b> .....	<b>264</b>
M-am vindecat de vise .....	264
Cured of dreams .....	265
<b>Cristina Rhea</b> .....	<b>268</b>
Unde dragostea și moartea nu există .....	268
Where love and death do not exist .....	269
<b>Constantin Rupa</b> .....	<b>270</b>
clasa muncitoare nu crede în paradis .....	270
the working class does not believe in paradise.....	271
<b>Costel Simedrea</b> .....	<b>274</b>
Mărturisire .....	274
Confession.....	275
<b>Cătălin Stanciu</b> .....	<b>278</b>
*** .....	278
*** .....	279
<b>Costel Stancu</b> .....	<b>282</b>
*** .....	282
*** .....	283
*** .....	284
*** .....	285
<b>Dorina Stoica</b> .....	<b>286</b>
Pâinea.....	286
The loaf of bread .....	287

În oraşul acesta.....	288
In this town .....	289
<b>Lorena Stuparu</b> .....	<b>292</b>
Poem.....	292
Poem.....	293
<b>Robert Şerban</b> .....	<b>294</b>
Într-o zi .....	294
One day.....	295
<b>Leynard Ella</b> .....	<b>296</b>
Cu gândul la tine.....	296
Thinking of you .....	297
<b>Adina-Marina Tabacu</b> .....	<b>298</b>
*** .....	298
*** .....	299
<b>Lucian Vasiliu</b> .....	<b>300</b>
Tren de persoane .....	300
Slow train.....	301
<b>Dragoş Voicu</b> .....	<b>304</b>
*** .....	304
*** .....	305

## Sărutări

Ce se întâmplă cu sărutările date  
din lumea asta?  
Să fie ele oare fără niciun rost?  
Să nu lase ele nicio urmă?  
Nicio amprentă  
a dragostei nevăzute?  
Ce vei face cu sărutările  
de pe obrazii tăi rumeni?  
Le vei șterge definitiv urma  
cu cotul palmei  
și vor rămâne uitate  
Pentru o veșnicie?  
Poetul e ca sărutarea.  
Se naște din dragoste  
și piere șters de mâneca unei haine.

## Kisses

Where do kisses given  
in this world go to?  
Can they possibly be useless?  
Do they leave no trace at all?  
No fingerprint  
of unseen love?  
What will you do with all those  
kisses on your rosy cheeks?  
Will you wipe them off  
with the edge of your hand,  
and will they be forgotten  
for ever and ever?  
A poet is just like a kiss.  
He is born out of love  
and wiped off by a coat sleeve.

### **Nu știu...**

Dacă,  
Uitându-mă la tine,  
Nu îți mai văd aripile de înger,  
Nu știu a cui e vina:  
A ochilor mei că nu le mai văd  
Sau a sufletului tău  
Că nu le mai poartă...

### **I have no idea...**

If,  
Looking at you,  
I fail to see your angel-wings,  
I've no idea who is to blame:  
Maybe my eyes, since they fail to see,  
Maybe your soul  
For having lost them?..

### Un fel de geamăt, un fel de țipăt

Am fost invitat să citesc poezie unor tineri  
de la o școală de surdo-muți  
un interpret în limbajul mimico-gestual  
trebuia să facă înțeleasă poezia mea  
pentru cei care s-au născut fără mierea  
sau fierea cuvântului pe buze

li s-a explicat în limbajul semnelor  
că în fața lor este un poet,  
adică cineva care lucrează cu materia cuvintelor  
ca să recompună lumea de sunete din jur  
în tipare noi,  
că poezia este ceea ce eliberează cuvintele  
atunci când o presiune interioară prea mare  
le face să sufere, un fel de geamăt,  
un fel de țipăt,

cuvântul în poezie este ca o albină care  
îți intră în ureche  
și scoate sunete dezarticulate

### A moan, a scream maybe

I have been invited to read my poems to pupils  
who attended a deaf-mute school.  
they had an interpreter who  
was supposed to translate my words into gestures  
for those who had been born ignorant of what it felt like  
to utter either sweet or bitter words.

the interpreter explained by signs that  
they had a poet in front of their eyes,  
somebody who worked with words  
trying to give the world a new shape  
new patterns,  
because poetry frees words  
when inner tension grows and  
hurts them: it is like a moan,  
a scream maybe.

a word is like a bee that  
flies into your ear  
and makes incomprehensible sounds